

## **BIBLIOTHECA CYNEGETICA**

Une collection d'éditions et de traductions  
des anciens traités de chasse.

Dirigée par Baudouin VAN DEN ABEELE  
(FNRS, Université catholique de Louvain)

Aux éditions Jacques LAGET  
**lame@pelnet.com**

*L'art cynégétique a donné lieu dès l'Antiquité à la rédaction de traités de chasse, particulièrement durant le Moyen Age et le début des Temps Modernes. Qu'il s'agisse de simples recueils de remèdes pour le soin des oiseaux et des chiens de chasse, de manuels techniques pour le veneur, de traités systématiques, ou encore de poèmes exaltant la noblesse de la fauconnerie ou les sons et couleurs de vénerie, ces textes sont nombreux et variés. Ils méritent d'être lus, pour la saveur de leur expérience de la nature, pour les mots du métier qui s'y débusquent, pour la résonance historique de la chasse, qui était divertissement, marque d'appartenance sociale et passion.*

*Or, bien souvent, ces traités restent inédits et seuls les spécialistes ont accès à leurs manuscrits. Quant aux éditions des premiers temps de l'imprimerie ou des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, elles circulent dans les cercles restreints de la bibliophilie. Cette nouvelle collection entend contribuer à la mise en valeur de ce patrimoine, en des éditions et des traductions qui allient les garanties scientifiques et l'accessibilité du propos. Un comité de rédaction international en fournit l'assise. Il est prévu d'y publier principalement des traités du Moyen Age et des débuts des Temps Modernes, rédigés en diverses langues occidentales. Les volumes seront pourvus d'une introduction historique, de notes et de glossaires et, selon les besoins, d'une traduction moderne.*

*La Bibliotheca cynegetica se veut un lieu de publication adéquat pour cette littérature ancienne et moderne tout à la fois, car en prise sur une activité qui est de tous les temps.*

## VOLUMES PARUS

### **BIBLIOTHECA CYNEGETICA, 1**

Frédéric II de Hohenstaufen  
« L'art de chasser avec les oiseaux ».

Traduction intégrale en français du traité de fauconnerie  
*De arte venandi cum avibus*  
par Anne PAULUS et Baudouin VAN DEN ABEELE

### **BIBLIOTHECA CYNEGETICA, 2**

Le *Liber accipitrum* de Grimaldus :  
un traité d'autourserie du haut Moyen Age.

Texte édité, traduit et commenté par An SMETS

### **BIBLIOTHECA CYNEGETICA, 3**

al Gitrif ibn Qudama al-Gassani (VIIIe siècle)  
« Traité des oiseaux de vol »  
(Kitab Dawari at-tayr)

Le plus ancien traité de fauconnerie arabe  
traduit, introduit et annoté par François VIRE et Detlef  
MÖLLER  
Texte préparé pour l'édition par Baudouin van den ABEELE

### **BIBLIOTHECA CYNEGETICA, 4**

Lexique de la chasse au vol

Hubert BEAUFRÈRE

Préface de Martin-Dietrich Gleßgen

# BIBLIOTHECA CYNEGETICA, 1

Frédéric II de Hohenstaufen  
« L'art de chasser avec les oiseaux ».

Traduction intégrale en français du traité de  
fauconnerie

*De arte venandi cum avibus*

par Anne PAULUS et Baudouin VAN DEN  
ABEELE

Le traité de fauconnerie de Frédéric II de Hohenstaufen (1194-1250) constitue le sommet incontesté de la tradition cynégétique médiévale. Ce texte volumineux compte six livres : le premier est une ornithologie générale qui traite des oiseaux de chasse et de leur gibier à plumes, les deux suivants décrivent l'affaitage des faucons, et les trois derniers enseignent trois modes de chasse, à l'aide des faucons gerfauts, des sacres et des pèlerins. Elaboré au fil des années par un empereur qui était en même temps un chasseur passionné et un mécène des sciences, le *De arte venandi cum avibus* reflète les formes les plus valorisées de la chasse au vol médiévale. Le discours est d'une précision technique constante et d'un ton descriptif assuré, ce qui en fait un manuel insurpassé jusqu'à l'époque moderne.

Cette publication veut rendre accessible le traité dans son intégralité, en une traduction qui rende compte de l'exigence, de la richesse et du rythme du texte latin. Elle est accompagnée d'une introduction nourrie des acquis récents de la recherche, d'une bibliographie exhaustive, ainsi que de notes explicatives pour les passages qui appellent des éclaircissements. En frontispice à chacun des livres figure la reproduction d'une page enluminée du manuscrit de Bologne (Biblioteca Universitaria, Ms. lat. 717), dont le texte a été choisi pour la présente traduction.

Si l'on disposait jusqu'à présent d'une édition latine et d'une excellente traduction en allemand (par C. A. Willemsen), ainsi que d'une version anglaise de qualité inégale (par C.A. Wood et F.M. Fyfe), il n'existait pas de traduction complète en français, ni par ailleurs dans une autre langue romane. Près de 750 ans après sa rédaction par l'empereur, l'œuvre vaut d'être redécouverte : cette publication permet un contact privilégié avec son intelligence, sa science des oiseaux, son discours souverain sur l'art de chasser avec les oiseaux.

## BIBLIOTHECA CYNEGETICA, 4

### Lexique de la chasse au vol

**Hubert BEAUFRÈRE**

S'il est fréquent de trouver des glossaires à la fin de nombreux traités de fauconnerie, il n'existait pas, jusqu'à présent, d'ouvrage envisageant de manière exhaustive le vocabulaire de la volerie. Le *Lexique de la Chasse au Vol* a l'ambition de pallier cette carence en offrant plus de huit-cents entrées. Pour chacune de celles-ci, la définition prend en compte l'évolution diachronique de son sens, argumentée par des citations puisées dans les traités de fauconnerie rédigés entre le XVI<sup>e</sup> et le XX<sup>e</sup> siècles. Des références aux ouvrages médiévaux viennent parfois étayer certaines définitions, à la recherche du sens originel.

Le parti du *Lexique de la Chasse au Vol* de développer des concepts plutôt que de compiler des définitions lexicales place le genre de cet ouvrage entre le dictionnaire et l'encyclopédie. En situant les mots dans leur contexte de chasse, l'auteur leur donne une vie qui emporte le lecteur, au fur et à mesure des pages, dans la réalité et l'intimité même de son art. Cette originalité en fait un livre plaisant à lire, qui ne sacrifie rien toutefois à la rigueur et au sérieux de sept années de recherche dans les textes spécialisés. Malgré sa modernité, il occupe une place logique au sein de la *Bibliotheca Cynegetica* dont il devient un outil indispensable pour une compréhension approfondie des textes de fauconnerie qu'elle propose.

L'auteur, né en 1954, est membre de l'Association Nationale des Fauconniers et Autoursiers de France (A.N.F.A.) et pratique l'atourserie en Bourbonnais au sein de l'*Équipage Jean de Beaune*.

Francis Bérille, à qui l'on doit dix superbes illustrations hors-texte à la mine de plomb, est également atoursier et épervetteur de l'*Équipage Jean de Beaune*.

Cette édition a fait l'objet d'un tirage de tête de 50 exemplaires, numérotés de 1 à 50, sur papier vergé, avec une eau-forte de Francis Bérille en frontispice représentant un autour de l'auteur, qui constitue l'édition originale.

